

Использование аутентичных словарей как источников лингвокультурной информации при обучении иностранному языку

Г.Т. Безкоровайная

*Старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского государственного университета печати имени Ивана Федорова,
begati1@yandex.ru*

В статье обосновывается целесообразность и необходимость использования аутентичных толковых словарей при обучении иностранным языкам. На материале анализа словарной статьи Gentleman в Большом Оксфордском словаре английского языка автор показывает степень влияния одноязычных словарей, выделяющих все оттенки значения лексем, подтверждаемые богатым иллюстративным материалом, на формирование лингвокультурологической компетенции студентов

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, культурный контекст, языковая картина мира, лингвокультурная норма.

Для цитаты: Безкоровайная Г.Т. Использование аутентичных словарей как источников лингвокультурной информации при обучении иностранному языку [Электронный ресурс] // Язык и текст langpsy.ru. 2014. №2. URL: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Nurmuhhmetov.phtml> (дата обращения: дд.мм.гггг)

Bezkorovaynaya G.T. The use of authentic dictionaries as a source of cultural information in the process of studying English [Elektronnyj resurs] «Jazik i tekst langpsy.ru», E-journal «Language and Text langpsy.ru», 2014. no. 2. Available at: <http://langpsy.ru/journal/2014/2/Nurmuhhmetov.phtml> (Accessed dd.mm.yyyy)

Помимо различных лингвистических и лингводидактических задач, направленных на поиски эффективного и рационального обучения иностранному языку в школе и в вузе, следует обратить серьезное внимание на формирования лингвокультурологической компетенции учащихся. Как известно, изучение иностранного языка является сильным образовательным и воспитательным средством, ведь именно язык является информационным выражением мировой культуры и культуры носителя отдельного языка. По мнению известного современного когнитивиста и культуролога В.А. Масловой: «Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее» [5, с. 8].

В работах, как ученых теоретиков, так и практиков, важное место занимают лет вопросы включения культурного контекста в образовательный процесс (В.В.Воробьев Т.В. Ларина., С.Г. Тер-Минасова, Р.Х. Хайруллина, Е.И. Пассов и др.). Так, Л.В. Филипова и Л.А. Ярославова справедливо отмечают, что «образование средствами иностранного языка предполагает знания о культуре, страницах истории, реалиях и традициях страны изучаемого языка и культуре в зеркале культуры другого народа, включение обучаемых в диалог культур» [7, с.17].

Одной из важных задач в процессе обучения ИЯ является формирование

концептуального аппарата лингвокультуры у будущих филологов, лингвистов, переводчиков, гуманитариев. В системе данного лингвокультурологического аппарата одно из важных мест занимает термин «языковая картина мира» (ЯКМ).

Понятие ЯКМ появилось вместе с идеями В. фон Гумбольдта и неогумбольдтианцев о внутренней форме языка. С другой стороны, оно связано с идеями американской этнолингвистики, в частности, с так называемой гипотезой лингвистической относительности Сепира — Уорфа.

Языковая картина мира неразрывно связана с понятийной картиной, о которой С.Г. Тер-Минасова пишет: «Культурная (понятийная) картина мира – это отражение окружающей действительности через призму понятий, сформированных на основе представлений человека, полученных с помощью органов чувств и прошедших через его сознание, как коллективное, так и индивидуальное» [6, с. 41]

В настоящее время изучение ЯКМ в языкознании ведется в двух направлениях. Во-первых, на основании системного семантического анализа лексики определенного языка производится реконструкция цельной системы представлений, которая находит отражение в языке, что не зависит от того, является ли она специфичной для данного языка или универсальной, репрезентирующей "наивный" взгляд на мир в противоположность "научному". Во-вторых, исследуются отдельные лингвоспецифичные концепты, обладающие двумя характеристиками, дают "ключ" к пониманию той или иной культуры. Кроме того, слова при помощи которых эти концепты номинируются, трудно переводятся на другие языки: переводной эквивалент либо вообще отсутствует, либо такой эквивалент в принципе имеется, но он не содержит именно тех компонентов значения, которые являются для данного слова специфичными (English humour, 5 o'clock tea, elevenses, lady, clubbing, pub).

В процессе обучения ИЯ в контексте культуры может использоваться большой арсенал справочных и текстовых источников, которые призваны обеспечить необходимую информацию о концепте. Сюда могут быть отнесены двуязычные словари, энциклопедии, рекламные статьи, художественные тексты и др. С этой точки зрения огромное значение имеют толковые одноязычные словари. Популярным и уникальным в своем роде является The Oxford English Dictionary (Большой Оксфордский словарь) английского языка. В процессе обучения получение подробной информации о реалиях чужой культуры особенно важно получать из произведений аутентичной литературы, поскольку она является наиболее достоверной, реалии не искажаются и не теряют адекватности. Вместе с тем, необходимо отметить, что использование толковых словарей важно и при обучении переводу. По мнению В.Н. Крупнова, «естественная связь между лексикографией и переводом еще более возрастает в связи с особенностями настоящей эпохи: современный переводчик переводит тексты разного жанра и плана, ему необходима самая разнообразная информация, самые различные специальные знания. Наиболее надежным источником такой информации являются словари и справочники» [4].

Одним из лингвокультурологических концептов, который, в то же время вошел и как универсальное понятие в другие языки, является концепт *gentleman*. Для того чтобы обучаемые поняли сложность и многомерность этого концепта можно обратиться как к контекстному употреблению его, так и к лексикографическим источникам. Мнимое понимание значения данной лексемы только как номинирующей воспитанного человека должно быть устранено и расширено с помощью нахождения информации и толкования в энциклопедиях и толковых словарях. Роль преподавателя, который сможет обратить внимание учащихся на такого рода источники, чрезвычайно важно. Однако необходимо объяснить студентам или ученикам старших классов как устроены словарные статьи таких изданий. Обратимся к анализу структуры словарной статьи лексемы *Gentleman* в Большом Оксфордском словаре английского языка.

Сама словарная статья рассматриваемого издания является особым контекстом, где раскрывается национальная картина мира, тем более, что в словаре не только даны толкования лексемы, но и цитируются тексты, в которых та или иная лексема использовалась в процессе исторического развития. Рассмотрим особенности структуры и содержания словарной статьи *Gentleman* в *The Oxford English Dictionary*. Статья состоит из 5 разделов заглавных значений, в каждом из которых есть подразделы.

Заметим, что в словарной статье *Gentleman* зафиксированы, прежде всего, этимология слова, графические различия, аналоги в других иностранных языках:

«*Gentleman*: see *Gentle* and *Man*, also *Gentleman*, *Gemman* (f/ *Gentle* + *Man*, on the model of OE *gentiz* *hom* (Fr. *Getnkehomme*)= It *gentiluomo*, Sp. *Gentilhombre*)» [*The Oxford English Dictionary*].

Далее в словарной статье даны 4 определения лексемы, каждое определение которой уточняется в подразделах. Например, первое из определений в статье 1 подраздел а – «человек знатного рождения или у которого есть тот же геральдический статус, что у рожденных знатными; часто тот, кто имеет право носить оружие, хотя и не состоит в ранге среди знати ...,но применимо к человеку, который выделяется (отличается от других) без специального определения его статуса. Сейчас - историческое» (здесь и далее перевод мой – Г.Б.). Отметим, что характерной особенностью Большого Оксфордского словаря является богатый иллюстративный материал. В качестве примеров составители словаря к данному значению лексемы приводят отрывки из произведений художественной литературы, а также из газетных статей разных лет. Второй подраздел статьи 1 – в эксплицирует следующее толкование: «применяется к названию человека как определитель его титула, часто в сокращенном виде, но см. опред. 4». В подразделе под буквой с мы находим следующее определение: – «используется в более или менее буквальном значении как добавление к определению члена определенных обществ или профессий, главным образом, забытое в обычном использовании». Рассмотрим второе определение слова с пометкой – «специф.», в составе которого несколько подразделов. Обратимся к примерам: а – «человек знатного рождения, титул, который применим к принадлежащему к семье короля или другого человек высокого ранга, часто с добавлением определяющего термина, например, ожидающий в приемной короля или в королевской часовне и т.д.; в – «джентльмен – пенсионер, сейчас – один из 40 джентльменов, которые ведут себя как охранники или телохранители королевской особы по торжественным случаям» [8, с 139]; с – «офицер королевского почетного эскорта – джентльмен, принадлежащий двору и не имеющий особых обязанностей (редко), неработающий человек». Третье значение лексемы *Gentleman* (подраздел а) – «человек, у которого не только знатное рождение, но и соответствующие достойные качества и поведение, в общем, человек с рыцарскими и возвышенными чувствами. В этом смысле термин часто определяется ссылкой на слово – *gentle* благородный» [8, с.139].

Четвертое значение *Gentleman*, подраздел а - «человек высшего положения в обществе или который ведет подобный образ жизни; часто тот, чьи средства позволяют ему не работать, не торговать, богатый человек и предающийся безделью. Используется в последнее время как более куртуазный синоним к слову «мужчина, без отношения к его социальному положению (см. также отличный джентльмен)». В подразделе в находим такое толкование – «вежливое обращение к компании мужчин любого ранга соответствует Сэр в единств. числе, а в подразделе под буквой с – «юридические документы содержат упоминание в значении социально значимой персоны, у которого нет определенных занятий или профессии», подстатья d - «шутливо – быть джентльменом- не работать вообще».

Наконец, 5-е значение – «используется пренебрежительно или юмористически» [8, с.139].

С точки зрения использования лексемы в конкретных значениях в ту или иную

историческую эпоху важны иллюстративные примеры, которые датируются с 1275 по 1894, представляя диахронию толкований в процессе исторического развития.

Как видно из анализа статьи словаря лексема *Gentleman* является одним из культурноспецифичных слов, которые, по мнению А. Вежицкой, «...представляют собой понятийные орудия, отражающие прошлый опыт общества касательно действий и размышлений о различных вещах определенными способами; и они способствуют увековечению этих способов» [1, с.269].

Для понимания разнообразных дериватов и ЛСВ лексемы посмотрим на расположенные рядом словарные статьи. Прежде всего, мы увидим продуктивность данной лексемы в составе сложных слов в качестве первого компонента как существительное: *gentleman – at – large, gentleman – pensioner, gentleman’s gentleman, gentleman of fortune (a pirate), gentleman in red, gentleman of three outs*; как прилагательное: *gentleman- adventure, - agent, -atheist,-- beggar, covenanter,-dependant,-harbinger,-jailer,-jockey,-lacquey,-lodge*

Интересно словосочетание – *gentleman-commoner*. Словарь дает следующие определения: «один из студентов последнего курса привилегированных классов в Оксфорде и Кембридже. Джентльмен – студент отличался от просто студента тем, что у него была специальная одежда, он ел за отдельным столом, имел освобождение от некоторых лекций ит.д. и он также платил больше налогов. Сейчас термин практически вышел из употребления, но некоторые выпускники Кристо Черч и членов Холла святой Марии вошли в оксфордский календарь 1898 г. под эти титулом».

2- «сленговой выражение для пустой бутылки – 1785 os Dict/ Vulg,Toung».

Gentleman - farmer а – «сельский джентльмен, который занимается фермерством, обычно в своем хозяйстве, фермер, у которого лучшее социальное положение по сравнению с другими его же класса» [8, с.139]. Как представляется, информация из этой подстатьи описывает фрагмент истории Великобритании, носящий культурную коннотацию.

Как верно пишет И.А. Дементьева, «...изучение и преподавание иностранного языка по самой своей природе связано с пониманием и интерпретацией культурных символов, присущих коммуникативному процессу, осуществляемому в рамках изучаемого в рамках изучаемого языка» [2, с.172]

Анализ словарных толкований лексемы позволяет получить доказательство того, что словарная статья не просто каталогизирует значения слова, фиксирует сферу употребления лексемы, иллюстрирует их примерами из текстов, но и расширяет общий кругозор обучающегося, стимулируя его обращение к историко-культурному, социально-историческому материалу различных эпох, дает исторические и современные значения слова, и, представляя своего рода фрагменты бытования слова-концепта в разных социокультурных слоях, позволяет дополнить знания о ЯКМ английского языка. Однако, толкования лексем, данных в словаре, разумеется, недостаточно для полного ее понимания в контексте культуры.

В.В. Воробьев отмечает, что : «изучая национально-культурное содержание языковых единиц (лексических и фразеологических), она (лингвокультурология) представляет их во всей полноте содержания и оттенков, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры [2, с. 31].

Для закрепления знаний и одновременно для их углубления необходимо рассматривать функционирование слова *gentleman* в художественных произведениях английских романистов XIX века (Д. Остен, Бульвер-Литтона, Диккенса, Теккерея, Тrollope и др.). В их произведениях данная лексема, с одной стороны, завершает свое формирование, становясь классическим ключевым концептом викторианской культуры Англии, с другой – приобретает дополнительные контекстные значения, используется в различных модальностях –

иронической, сатирической и т.п. Словарная статья не противоречит художественному тексту, но и не способна охватить весь спектр многообразно вариативного словоупотребления. В то же время на первом этапе знакомства с ЯКМ обращение к толковым одноязычным словарям представляется целесообразным и необходимым, поскольку оно знакомит студентов с устоявшейся лингвокультурной нормой, без освоения которой невозможно получить истинное знание культуры страны изучаемого языка, ощутить своеобразие литературно-художественных и культурно-специфичных трансформаций этой нормы.

Литература

1. *Вежбицкая А.* Семантические универсалии и описание языков. – М., 1999
2. *Воробьев В.В.* Лингвокультурологическая парадигма личности.- М., 1996
3. *Дементьева И.А.* Культурологический аспект в преподавании американского варианта английского языка. // Английский лексикон :познание и культура. Сборник научных трудов. Выпуск 438. – М.,1997.
4. *Крупнов В. Н.* Лексикографические аспекты перевода: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. – М. 1987 Код доступа: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/lexcogr-trdoc.shtml
5. *Маслова В.А.* Лингвокультурология. М., 2001
6. *Тер-Минасова С.Г.* Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. – М., 2000
7. *Филлипова Л.В., Ярославова Л.А.* Обучение языку и культуре (на примере английского языка). – Стерлитамак, 2008
8. The Oxford English Dictionary. – Oxford: At the Clarendon Press, 1933, v. V.

The use of authentic dictionaries as a source of cultural information in the process of studying English

Bezkorovaynaya G.T,

Senior Lecturer, Department of Foreign Languages, Moscow State University Print of Ivan Fedorov,
begati1@yandex.ru

The article regards one of the most important aspects of the foreign language studying, namely including linguistic and culture information in the process of studying. Every concept usually have some special use and functioning in foreign language and culture, one of the English special cultural concepts being gentleman. The students have to find the meaning of the specific concepts using the authentic dictionaries which enlarges and broadens their knowledge of English. But the concept should also be learnt in literary texts/

Key words: lingvokulturologicheskij competence, cultural context, language world, linguistic and cultural norm.

References

1. Vezhbitskaia A. Semanticheskie universalii i opisaniye iazykov. – M., 1999
2. Vorob'ev V.V. Lingvokul'turologicheskaya paradigma lichnosti.- M., 1996
3. Dement'eva I.A. Kul'turologicheskii aspekt v prepodavanii amerikanskogo varianta angliiskogo iazyka. // Angliiskii leksikon :poznaniye i kul'tura. Sbornik nauchnykh trudov. Vypusk 438. – M.,1997.
4. Krupnov V. N. Leksikograficheskie aspekty perevoda: Ucheb. posobie dlia in-tov i fak. inostr. iaz. – M. 1987 Kod dostupa: http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/lexcogr-trdoc.shtml
5. Maslova V.A. Lingvokul'turologiia. M., 2001
6. Ter-Minasova S.G. Iazyk i mezhkul'turnaia kommunikatsiia: ucheb. posobie. – M., 2000
7. Fillipova L.V., Iaroslavova L.A. Obuchenie iazyku i kul'ture (na primere angliiskogo iazyka). – Sterlitamak, 2008
8. The Oxford English Dictionary. – Oxford: At the Clarendon Press, 1933, v. V.